

CONFRATERNITA DI SAN GIOVANNI BATTISTA DE' GENOVESI IN ROMA



SOLENNITÀ NATIVITÀ SAN GIOVANNI BATTISTA
24 GIUGNO 2023

"MA SE GHE PENSO"

ESECUZIONE DEL M^o FILIPPO MANCI E DEL SUO CORO MELOS ENSEMBLE



MA SE GHE PENSO (versione di Bruno Lauzi)

O l'èa partíto senza 'na palanca
L'èa zà trent'anni, forse anche ciù
Ô l'aveiva lottòu pe mette i dinæ a-a banca
E poèisene ancon ûn giorno turnâ in zû
E fâse a palassinn-a e o giardinetto
Co-o rampicante, co-a cantinn-a e o vin
A branda attaccâa a-i ærboi, a ûso letto
Pe dâghe 'na schenâa seja e mattin
Ma o figgio ô ghe dixeiva: "No ghe pensâ
A Zena cöse ti ghe vêu tornâ?!"

Ma se ghe penso allôa mi veddo o mâ
Veddo i mæ monti e a ciassa da Nûnsiâ
Riveddo o Righi e me s'astrenze o chêu
Veddo a lanterna, a cava, lazû o mêu
Riveddo a-a seja Zena inlûminâa
Veddo là a Fôxe e sento franze o mâ
E allôa mi penso ancon de ritornâ
A pösâ e össe dove'hò mæ madonnâa

Era partito senza un soldo,
aveva già trent'anni, forse anche più.
Aveva lottato per mettere i soldi in banca
e potersene un giorno tornare ancora giù
e farsi la palazzina e il giardinetto,
con il rampicante, con la cantina e il vino,
la branda attaccata agli alberi a uso letto,
per coricarsi alla sera e al mattino.
Ma il figlio gli diceva: "Non ci pensare
a Genova perché ci vuoi tornare?!"

Ma se ci penso allora io vedo il mare,
vedo i miei monti e piazza della Nunziata,
rivedo il Righi e mi si stringe il cuore,
vedo la Lanterna, la cava, laggiù il molo...
Rivedo alla sera Genova illuminata,
vedo là la Foce e sento frangere il mare
e allora io penso ancora di ritornare
a posare le ossa dove è mia nonna.



O l'èa passòu do tempo, forse tróppo
O figgio o l'inscisteiva: "Stemmo ben
Dove ti vêu anâ, papà? Pensiemmo dóppo
O viaggio, o mâ, t'é vëgio, no conven!"
"Oh no! Mi me sento ancon in gamba
Son stûffo e no ne pòsso pròppio ciù
Son stanco de sentî: señor, caramba
Mi vëuggio ritornâmene un po' in zù
Ti t'é nasciûo e t'hæ parlòu spagnòllo
Mi son nasciûo zeneise e no me mòllo!"

Ma se ghe penso allôa mi veddo o mâ
Veddo i mæ monti e a ciassa da Nûnsiâ
Riveddo o Righi e me s'astrenze o chêu
Veddo a lanterna, a cava, lazû o mêu
Riveddo a-a seja Zena inlûminâa
Veddo là a Fôxe e sento franze o mâ
E allôa mi penso ancon de ritornâ
A pösâ e osse dove'hò mæ madonnâa

Ed era passato del tempo, forse troppo,
il figlio insisteva: "Stiamo bene,
dove vuoi andare, papà? penseremo dopo;
il viaggio, il mare, sei vecchio, non conviene!"
"Oh no, oh no! mi sento ancora in gamba,
sono stanco e non ne posso proprio più,
sono stufo di sentire: señor, carramba,
io voglio ritornarmene ancora in giù...
Tu sei nato e hai parlato spagnolo,
io sono nato genovese e non ci mollo!"

Ma se ci penso allora io vedo il mare,
vedo i miei monti e piazza della Nunziata,
rivedo Righi e mi si stringe il cuore,
vedo la Lanterna, la cava, laggiù il molo...
Rivedo la sera Genova illuminata,
vedo là la Foce e sento frangere il mare,
e allora io penso ancora di ritornare
a posare le ossa dove è mia nonna.

Il grande successo mondiale della Canzone genovese : www.paolinaltervista.org

Ma se ghe penso

Versi di MARIO CAPPELLO

Musica di ATTILIO MARGUTTI

CANTO - MANDOLINO - FISARMONICA

ANDANTE

The image shows a musical score for the song 'Ma se ghe penso'. It is written in a single system with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'ANDANTE'. The score includes a vocal line and a piano accompaniment line. The piano part features various chords such as Sib+, Fa7, Sol7, Do-, Re7, La7, and Re+. The vocal line includes lyrics in Ligurian dialect. The score is marked with dynamics like 'f' (forte), 'espressivo', and 'ff' (fortissimo). The lyrics are: 'l'ea par ti - o sen - za 'na pa - lan - ca l'ea za tren'ni for - se an - che chi, o / l'ala lot - t'ui pe met - tei di - noè a ban - ca e poei - se - ne un gior - no ve - gni in zu, — e / fa - se a pa - los - sin - na eo g'ardi - ret - to cò ram - pi - can - te co a can - tin - na e o vin, a / braxia attacca ai er - boi a u - so let - to pe da - ghe 'na schena sei - ae mat - tin, — E o / fig - gio ghe di - xei va - no ghe pen - sâ a Ze - na co - se ti ghe vœu tor - nâ. — Ma se ghe / pen - so al - loa mi ved - do o mâ ved - do i mâ mon - ti a cios - sa da Non - zîa — ri - ved - do o / Ri - ghi e me s'ân - strenze o chœi — ved - do a lan - ter - na a ca - va laz - zû o mèu — ri - ved - do a

“*Ma se ghe penso*”. Il testo del 1925 è attribuito a Mario Cappello e la musica venne scritta in collaborazione con Attilio Margutti.

La prima interpretazione fu eseguita nella sala genovese del Teatro Orfeo.

Interpretazioni famose sono quelle di Bruno Lauzi, Gilberto Govi, Gino Paoli, Natalino Otto e la grande Mina la cantò il 22 aprile 1967, eseguendola in televisione nella quarta puntata di "Sabato Sera", in una versione per coro e voce solista.

È diventata la canzone simbolo della genovesità nel mondo.

E non vi è alcun ligure, che ascoltandola lontano dalla città, non si commuova, pensando con struggente nostalgia alla bellezza, ai profumi e alle voci che risuonano nei vicoli di Genova!

Nella versione originale il brano si chiude con un verso fiducioso: “E sênsa tante cöse o l'ê partîo e a Zêna o gh'à formòu tórna o seu nîo” (E senza tanti indugi è partito e a Genova ha formato di nuovo il suo nido!). Obiettivo sempre ricercato ma mai raggiunto nel sentire dell'emigrato in Sudamerica!